



28246—89

(4618/1—3)

Paints and varnishes.
Terms and definitions

28246—89
(4618/1—3)

2310

01.01.91

						-	
						-	
						-	
						-	
1.						-	
. 1.						-	
2.						-	
2.1.					. 1	-	
						-	
						-	
2.2.						-	
						-	
						-	
2.3.		. 1		5.3; 5.3.2; 5.3.4;	5.3.5	5.3.6	-
2.4.		. 1					-
(D),	(),		(F)				
3.							
. 2—5.							

1.

1.1. ()

D. Anstrichfarbs

E. Paint

F. Peinture

1.

2.

()

1.2.

D. Klarlack

E. Varnish

F. Vernis

1.

2.

1.3.

D. Bindemittellosung

E. Medium; vehicle

F. Milieu de suspension

1.4.

D. Bindemittel

E. Binder

F. Liant

1.5.

D. Losemittel

E. Solvent

F. Solvant

1.6a.

D. Verschnittmittel

E Diluent

F. Diluant

1.66.

D. Verdunnungsmittel

E. Thinner

1.7.				,
D. Farbstoff				,
E. Dyestuff				
F. Colorant				
1.8.				-
) . Pigment		,		-
E. Pigment		,		-
F. Pigment		,		-
1.9.	-			-
D. Fullstoff				
E. Extender			1,7,	
F. Matiere de charge			(. . 1.20)	
1.10.				-
D. Trockenstoff				
E. Drier				
F. Siccatif		,		-
1.11.				
D. Untergrund, Substrat		,		
E. Substrate				
F. Subjectile				
1.12	-			-
D. Schicht				
E. Coat				
F. Couche				
1.13.	-			-
D. Grundanstrich				
E. Priming coat				
F. Couche d'impression, couche primaire				
1.14.	-			
D. Zwischenanstrich				
E. Intermediate coat				
F. Couche intermediate				

1.15.	-			
D. Deckanstrich, Schlussanstrich				
E. Finishing coat, top coat				
F. Couche de finition				
1.16.	-		,	
D. Trocknung				
E. Drying				
F. Sechage				
1.17.	-		,	
D. Film		-		-
E. Film				
F. Feuil				
1.18.				() -
D. Anstrichsystem,		,		-
Anstrichaufbau				
E. Paint or varnish system				
F. Systeme de peinture ou de vernis				
1.19.			,	
D. Isolierschicht				-
E. Barrier coat				-
F. Couche d'isolation				-
1.20.				-
D. Fuller			,	
E. Filler				-
F. Enduit				
1.21.			,	
D, Weichmacher				(.
E, Plasticizer		472)		
F, Plastifiant				
1.22.	-		,	
D. Mehrkomponentenmaterial				-
E. Multi-pack product			(. . 2.5)	-
F. Produit livrd en plusieurs emballages				

2.

2.1.	-			
()				-
D. Pigmentvolumenkonzentration				
()				

- E. Pigment volume concentration (P.V.C.)
 F. Concentration pigmentaire volumique (C.P.V.)

2.2. - () , -

- D. Kritische Pigmentvolumenkonzentration (KPVK) , -
 E. Critical pigment volume concentration (C.P.V.C.) , -
 F. Concentration pigmentaire volumique critique (C.P.V.C.) -

2.3. - , -

- D. Nichtflüchtiger Anteil (. 1515 3251) -
 E. Non-volatile matter -
 F. Extrait sec -

2.4. - -
 - -

- D. Ergiebigkeit () () -
 E. Practical spreading rate -
 F. Rendement pratique en surface . -

- 2.5. -
 D. Topfzeit , -
 E. Pot-life , -
 F. Delai maximal d'utilisation -

3.

- 3.1.
 D. Haftung
 E. Adhesion
 F. Adherence

- 3.2 .
 D. Vertraglichkeit (von Erzeugnissen) — , -
 E. Compatibility (of products)
 F. Compatibilite (de produits)

3.26. -
 -

- D. Vertraglichkeit (eines Erzeugnisses mit dem Untergrund)

E. Compatibility (of product with the substrate) F. Compatibilite (d'un produit avec le subjectile)	
3.3.	,
D. Glanz	-
E. Gloss	
F. Brillant	
3.4.	-
D. Deckvermogen	-
E. Hiding power	
F. Pouvoir masquant	
3.5.	-
D. Harte	-
E. Hardness	:
F. Durete	, ,
3.6.	-
D. Flexibility	
E. Elexibility	,
F. Souplesse	
3.7.	-
E. Sheen	-
F. Lustre	, ,
3.0.	-
D. Waschbestandigkeit	,
E. Washability	
F. Lavabilite	4618/2, . 5.15) (.
4.	
4.1.	-
D. «Blasigkeit»	() -
E. Bubbling	-
F. Bullage	
4.2.	, -
D. «Streifigkeit»	,
E. Ropiness	-
F. Cordage	,
4.3.	, ,
D. Laufer, Nasen, Gardinen	,
E. Runs, sags, curtains	
F. Coulures en forme de gouttes, de draperies ou de festons	

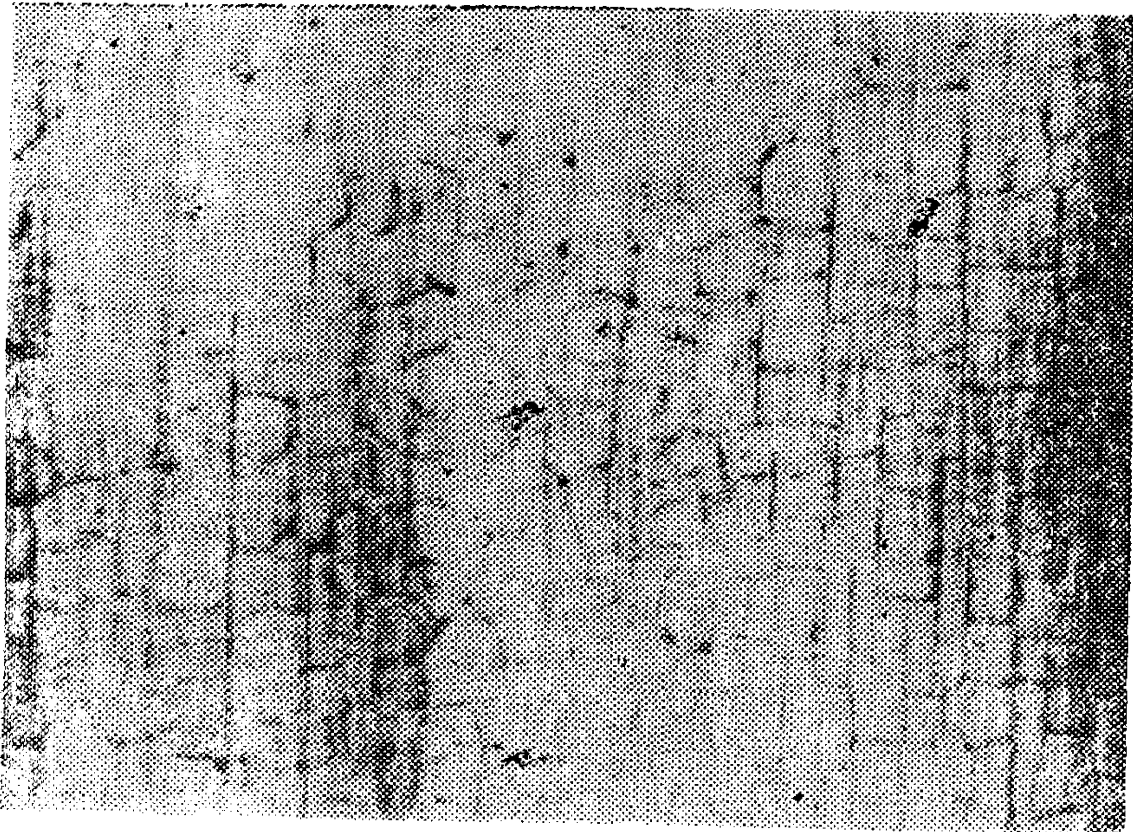
<p>4.4. D. Hochziehen E. Lifting F. Detrempe</p>	<p>, - - -</p>
<p>4.5. D. Runzclbildung E. Wrinkling F. Frisage</p>	<p>, - - - -</p>
<p>4.6. « » D. Eisblumenbildung E. Frosting F. Givrage</p>	<p>, - -</p>
<p>4.7. D. Fehlstelle E. Miss F. Manque</p>	<p>, - -</p>
<p>4.8. (-) D. Orangenschaleneffekt E. Orange skin F. Peau d'orange</p>	<p>, - - -</p>
<p>4.9. ; D. Nadeistiche E. Pin-holes F. Piqures</p>	<p>, - -</p>
<p>4.10. (nepe-) D. Sichtbarer-Ansatz E. Lapping defect F. Reprise (defaut de)</p>	<p>, - -</p>
<p>4.11. ; - D. Ausbluten E. Bleeding F. Saignement</p>	<p>, - -</p>
<p>4.12. D. Ausschwitzen E. Exudation (sweating) F. Exsudation</p>	<p>- -</p>

4 13 D Zusammenziehen E. Cissing F. Retraction; retrait (d'un feuil)	,	,	-
4 14 D Weissanlaufen E Blushing F. Voile 2	,	,	-
5.	,		
5 1 D Bronzieren E. <i>Bronzing</i> F Bronzage	,	,	
5 2 D Blasenbildung E Blistering F Cloquage		,	-
	4628/2		
5 3 D Rissbildung E Cracking F Craquelage	,	(1)	-
	2—5	,	-
		4628/4	
5 3 1 D. Haarrissbildung E. Hair-cracking F. Craquelures capilliformes			
5 3 2 D Krakelierung, Netzrissbildung E Checking F Craquelures en quadrillage		(. 2)	-
5 3 3 D Tiefe Risse E* Deep cracks F. Craquelures profondes	,		-
5 3 4. E Crazing F Faiencage	,	(3)	-

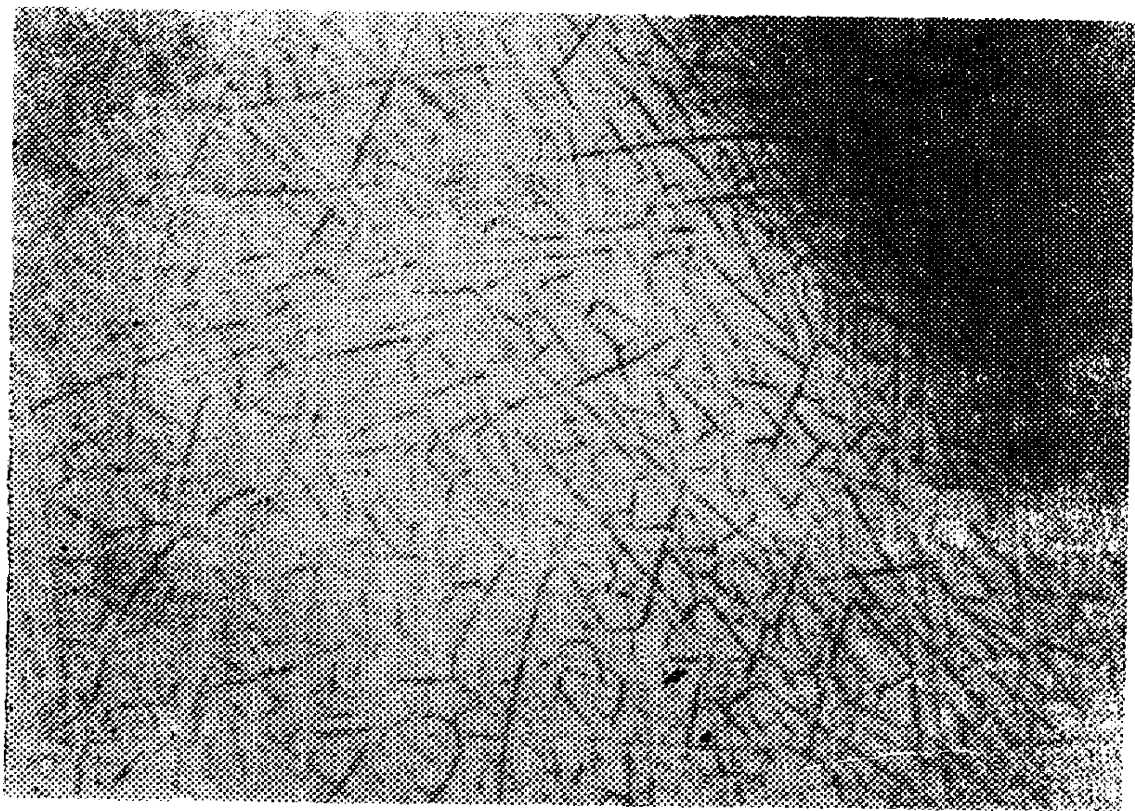
5.3.5. « - »				-
D. Krokodilhautbildung	(. . 4)			
E. Crocodiling (or alligating)				
F. Peau de crocodile				
5.3.6. « »	(. . 5)			
D. Krahenfuss-Rissbildung				
E. Crow's foot cracking				
F. Pattes de corbeau				
5.4.				
D. Abschalen				-
E. Peeling				-
5.5. -				
D. Abblattern				-
E. Flaking				-
F. Ecaillage			4628/5	
5.6.				
D. Abwitterung				-
E. Erosion				-
F. Erosion				-
5.7.				
D. Kreiden				-
E. Chalking				-
F. Farinage				-
5.8.				
D. Versprödung				-
E. Embrittlement				-
F. Friabilité				-
5.9. (. . 4.9)				
D. Punktformige Korrosionserscheinung				-
E. Corrosion pin-holes				-
F. Piqures de corrosion				-
5.10.				
D. Hauchbildung				-
E. Bloom				-
F. Voile				-
5.11.				
IX Alterung				
E. Ageing				
F. Vieillessement				

6 5					-
. Synthetic resin					-
F Resine synthetique					-
6 6					-
E Acrylic resin					-
F Resme acrylique	()			-
	(6,17)			-
6 7					-
E. Phenolic resin					-
F Resine phenolique					-
		()		-
6 8					-
E. Alkyd resin					-
F Resine alkyde					-
)		(-
				6744	-
6 9					-
E Amino resin					-
F Resine aminoplaste					-
6 10					-
E Chlorinated rubber resin					-
F Resme de caoutchouc chlore					-
6 11					-
E. Polyester resin					-
F. Resme de polyester	()			-
					-
	(6 12)			-
6 12					-
E Unsaturated polyester resin					-
F. Resine de polyester non sature					-
6 13					-
E. Isocyanate resin					-
F. Resine isocyanate					-

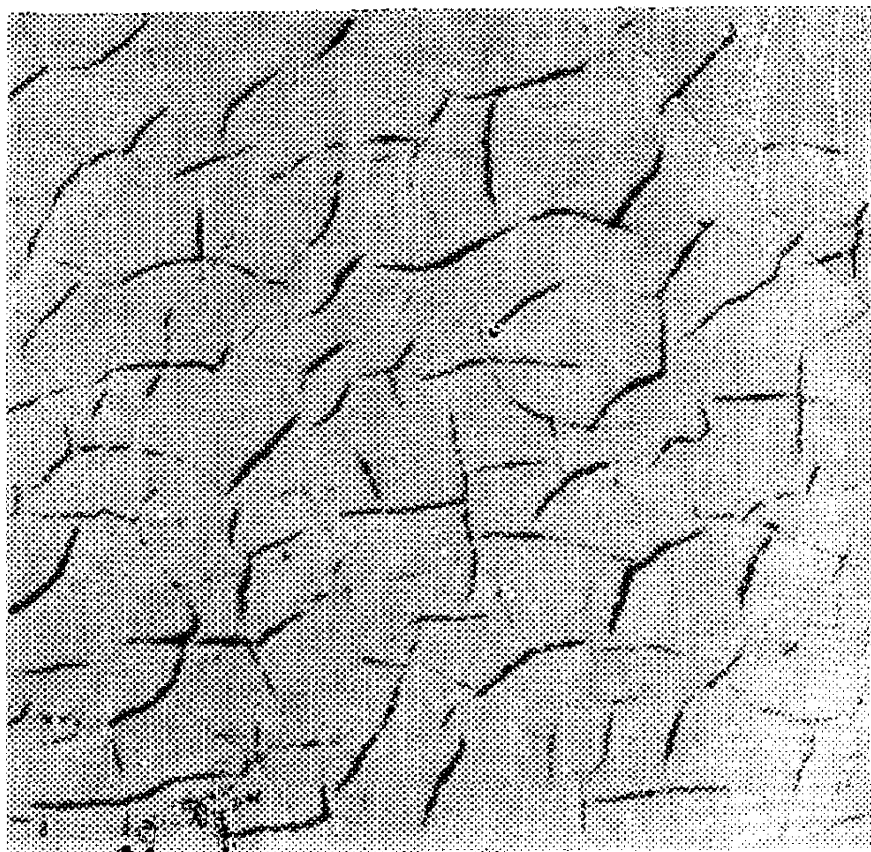
				-
				-
6.14.				-
E. Polyurethane resin				-
F. R�sine de polyurethane				-
6.15.	(-		-
E. Silicone resin)			-
F. Resine de silicone				-
6.16.				-
E. Styrene resin				-
F. Resine styrenique			(. . 6.17)	-
6.17.				-
E. Vinyl resin				-
F. Resine vinylique				-
				-
				-
				-
6.18.				-
E. Epoxy resin				-
F. Resine epoxydique				-
			7142.	-
				-
)			-
				-
)			-
				-
				-
				-



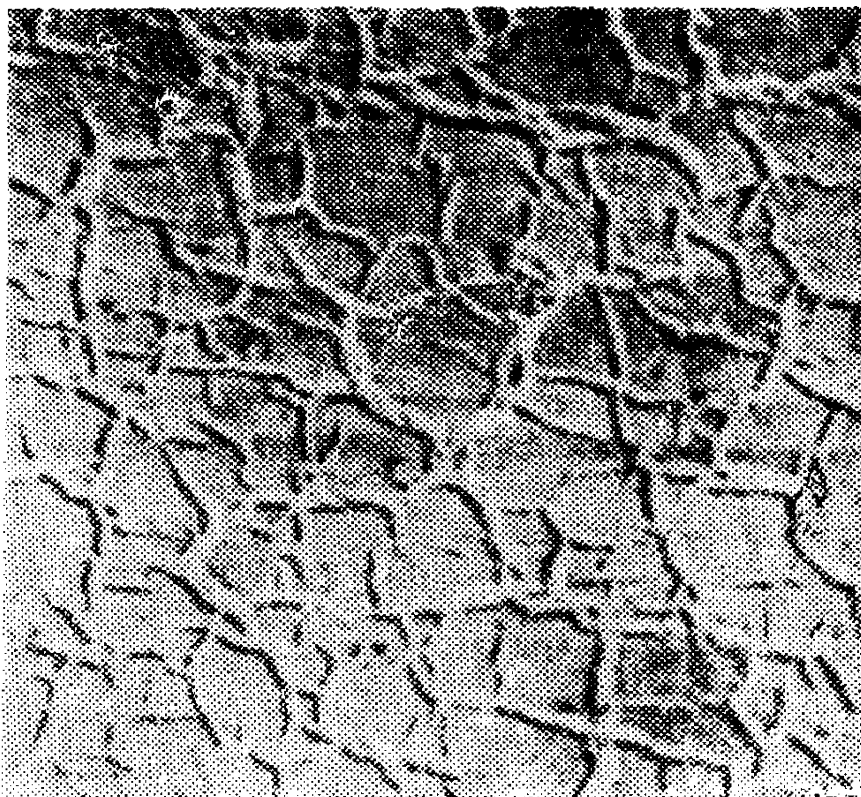
Черт. 1



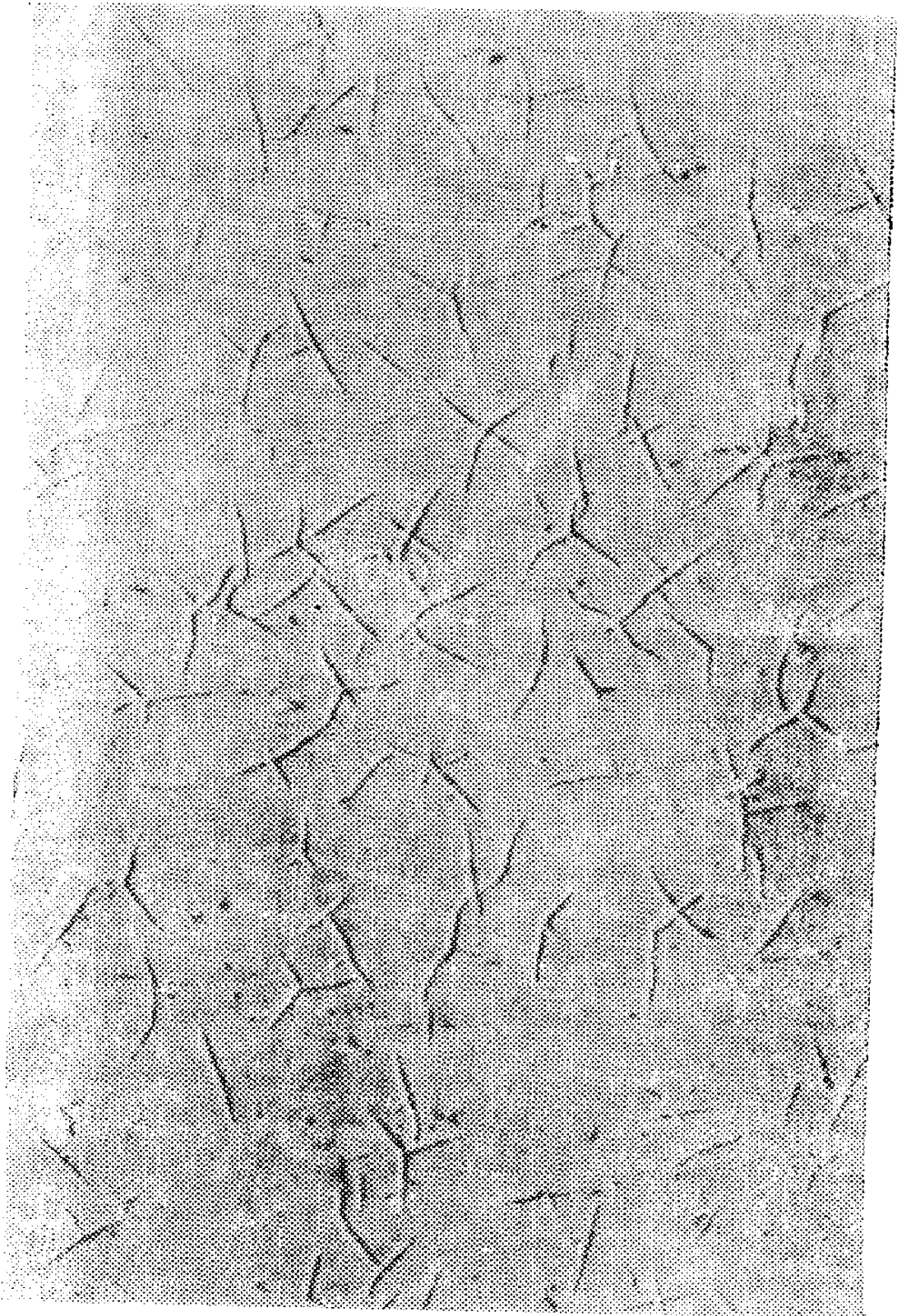
. 2



.3



, 4



()

-

-

31
33
51
23
412
4
514
37
515
410
514
25
411
610
22
21
22
48
59

17
11
12
57
19
512
52
41
21
413
54
55
18
121
117

14
1
44
510
414
43
122
49
49
47
16
165
15
53

« »

46
 1 10
 1 18
 1 12
 1 15
 1 13
 1 14
 1 19
 6 1
 66
 68
 69
 6 17
 6 3
 6 13
 15
 64
 6 14
 6 11
 6 12
 62
 6 15
 65
 6 16
 67
 6 18
 45
 3 2

 3 26

 2 4
 i
 5 11
 38
 1 16
 35
 5 3 1
 533
 5 3 2
 5 3 4
 5 3 5
 5 3 6
 34
 5 13
 5 7
 48
 1 20
 42
 36
 1 1
 56

« »

« »

Abblattern	55	Krokodilhautbildung	535
Abschalen	54	Laufer	43 *
Abwitterung	56	Losemittel	1 5
Alterung	5 11	Mehr komponentenmaterial	1 22
Ansatz, sichtbarer	b 10	Nadeistiche	49
Anstrichaufbau	1 18	Nasen	43
Anstrichfarbs	1 1	Netzrissbildung	5 3.2
Anstrichsystem	1 18	Nichtfluchtiger Anteil	23
Anteil, nichtfluchtiger	23	Orangenschaleneffekt-	48
Ausbluten	4 11	Pigment	1 8
Ausschwitzen	4 12	Pigmentvolumen-	
Bindemittel	1 4	konzentration (PVK)	2 1
Bindemittellosung	1 3	Pigmentvolumenkonzentration, kritische	
Blasenbildung	52	(KPVK)	22
«Blasigkeit»	4 1	Punktformige Korrosionser scheinung	59
Bronzieren	5 1	Rissbildung	5 3
Deckanstrich	1 15	Risse, tiefe	533
Deckvermogen	3 4	Runzelbildung	4 5
Ergiebigkeit	2 4	Schicht	1 12
Eisblumenbildung	46	Schlussanstrich	1 15
Farbstoff	1 7	Schmutzhaftung	5 15
Fehlstelle	47	Sichtbarer-Ansatz	4 10
Film	1 17	«Streifigkeit»	42
Flexibility	36	Substrat	1 11
Flockulation	5 13	Tiefe Risse	533
Fuller	1 20	Topfzeit	25
Fullstof f	1 9	Trockenstoff	1 10
Gardinen	4 3	Trocknung	1 16
Gelieren	5 14	TJntergrund	1 11
Glanz	33	Verdünnungsmittel	1 6b
Grundanstrich	1 13	Verschnittmittel	1 6a
Haarrissbildung	53 1	Verspodung	58
Haftung	3 1	Vertraglichkcit (von	
Harte	35	Erzeugnissen)	3 2a
Hauchbildung	5 10	Vertraglichkeit (eines	
Hochziehen	4 4	Erzeugnisses mit dem	
Isolierschicht	1 19	Untergrund)	3 2b
Klarlack	1 2	Waschbeständigkeit	38
Korrosionserscheinung,		Weichmacher	1 21
punktformige	59	Weissanlaufen	4 14
Krahenfuss-Rissbildung	536	Zwischenanstrich	1 14
Krakelierung	5 3 2	Zusammenziehen	4 13
Kraterbildung	5 12		
Kreiden	57		
Kritische Pigmentvolu-			
mcnkonzentration			
(KPVK)	22		

Acrylic resin	66	Frosting	46
Adhesion		Gelling	5 14
Ageing	5 11	Gloss	33
Alkyd resin	6.8	Gum, water-soluble	63
Alhgartoring	5.3.5	Hair-cracking	53 1
Amino resin	6.9	Hardness	35
Barrier coat	1.19	Hiding power	34
Binder	1.4	Intermediate coat	1 14
Bleeding	4.11	Isocyanate resm	6 13
Blistering	52	Lapping defect	4 10
Bloom	5.10	Lifting	44
Blushing	4.14	Medium	1 3
Bronzing	5 1	Miss	4.7
Bubbling	4 1	Modified natural resin	64
Chalking	57	Multi-pack product	1 22
Checking	532	Natural resin	62
Chlorinated rubber resin	6 10	Non-volatile matter	23
Cissing	4 13	Orange skin	48
Coat	1 12	Paint	1 1
Compatibility	32	Paint system	1 18
Corrosion pin-holes	59	Peeling	54
Cracking	53	Phenolic lesin	67
Cratering	5 12	Pigment	1 8
Crazing	534	Pigment volume concentration (P.V C)	2 1
Critical pigment volume concentration (C P V C)	22	Pin-holes	49
Ciocodiling (or alii-gartoring)	535	Pot life	25
Crov s foot cracking	536	Po\ ester resin	6 11
Curtains	43	Polyurethane resin	6 14
Deep cracks	533	Plasticizer	1
Diluent	1 6a	Practical soreading rate	24
Dirt retention	5 15	Priming coat	1 13
Drier	1 10	Resin	6 1
Drying	1 16	Ropiness	42
Dyestuff	1 7	Runs	4 3
Embrittlement	5 8	Sags	4 3
Epoxy resm	6 18	Sheen	37
Erosion	56	Silicone resin	6 5
Extender	1 9	Soh ent	1 5
Exudation (sweating)	4 12	Styrene resin	6 16
Filler	1 20	Substrate	1 n
Film	1 17	Synthetic resin	65
Finishing coat	1 15	Thinker	1 66
Flaking	5 5	Top coat	1 15
Flexibility	3 6	Unsaturated polyester resin	6.1 9
Flocculation	5 13	Varnish	1 2
		Varnish system	1 18
		Vehicle	1 3

Vinyl resin	6 17	Wrinkling	45
Water-soluble gum	63	Washability	38

Adherence	3 1	Feuil	i 17
Brillant	33	Floculation	5 13
Bronzage	5 1	Formation de crateres	5 12
Bullage	4 1	Friabilite	58
Cloquage	52	Frisage	45
Colorant	1 7	Gelification	5 14
Compatibilite	32	Givrage	46
Concentration pigmen- taire volumique (C P.V.)	2 1	Gomme soluble dans l'eau	63
Concentration pigmen- taire volumique critique (C.P.V.C)	22	Lavabilit6	38
Cordage	42	Liant	1 4
Craquelage	53	Lustre	37
Craquelures profondes	533	Manque	47
Craquelures capillifor- mes	53 I	Matiere de charge	1 9
Craguelures en quadrilla- ge	53 2	Milieu de suspension	1 3
Couche	1 12	Pattes de corbeau	536
— de finiton	1 15	Peau de crocodile	535
— d'impression	1 13a	Peau d'orange	4 8
— desolation	1 19	Peinture	1 1
— intermediae	1 14	Pigment	1 8
— primaire	1 136	PiqOres	4 9
Coulures en forme de gouttes, de draperies ou de festons	43	PiqOres de corrosion	59
Decollement	54	Plastifiant	1 21
Delai maximal d'utilisa- tion	25	Pouvoir masquant	34
Detrempe	44	Produit livre en plu- sieurs emballages	1 22
Diluant	1 6a	Rendement pratique en surface	24
Durete	35	Reprise (defaut de)	4 10
Ecaillage	55	Resine	6 1
Enduit	1 20	— acrylique	66
Erosion	56	— alkyde	68
Exsudation	4 12	— aminoplaste	69
Extrait sec	23	— artificielle	64
Faiencage	534	— de caoutchous chlore	6 10
Farinage	57	— epoxydique	618
		—* isocyanate	6 13
		— naturelle	62
		— phenolique	67

— de polyester	6.11	Siccatif	1.10
— de polyester non sa- ture	6.12	Solvant	1.5
— de polyurfcthanne	6.14	Souplesse	3.6
— de silicone	6.15	Subjectile	1.11
— styrenique	6.16	Susceptibilite a Tencras- sement	5.15
— synthetique	65	Systeme de peinture ou de vernis	1.18
— vinylique	6.17	Vernis	1.2
Retraction (d'un feuil)	4.13	Vieillessement	5.11
Retrait (d'un feuil)	4.13	Voile 1	5.10
Saignement	4.11	Voile 2	4.14
Sechage	1.16		

. 22 28246—89

1. « ») (

2. 06.09.89 2702 28246—89, - * - 4618/1—3, 01.01.91

3.

27 12 89 07 03 S 1,5 80 1,5 5 10 - . 1,57 - * . , 123557, , 3. , 256. . 82